

ФОРМИРОВАНИЕ КРОССКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Дмитриева Е.В., Иванова С.Г.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Иностранный язык в образовательном процессе выступает в качестве средства коммуникации и познания, проникновения в культурное поле и менталитет той или иной нации. Наряду с этим иностранный язык является способом открытия уникальности собственной народной самобытности. В плане обогащения интеллектуального потенциала и эмоциональной сферы студентов иностранный язык - это уникальная возможность развития индивидуальности в диалоге культур. В познании чужой культуры и ментальности можно выделить два основных аспекта. Во-первых, оно связано с обогащением картины мира, формированием диалогического отношения к иному образу жизни, сознания, иерархии ценностей. Во-вторых, познавая чужую культуру, лучше и глубже постигаешь свою собственную, в большей степени осознаёшь себя её носителем. По образному выражению М. М. Бахтина, «культура лежит на границах» [1].

Интеграция компонентов культуры в процесс обучения иностранным языкам неразрывно связана с ознакомлением культуры страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира [2].

Для достижения эффективной межкультурной коммуникации студентам необходимо овладеть как коммуникативной, так и лингвистической компетенциями. По мнению ряда исследователей «...даже при соблюдении всех языковых норм между носителями разных языков может возникнуть культурный барьер, не позволяющий участвовать в совместной деятельности...» [3, 225]. Следовательно, изучающий иностранный язык должен овладеть также и социокультурной компетенцией.

Цель обучения - общение на иностранном языке, не просто диалог на уровне индивидуумов, а способность к ведению диалога культур», что подразумевает знание не только собственной культуры, но и культуры страны изучаемого языка [4, 8]. Формирование социокультурной компетенции способствует изучению лингвострановедческого материала, т.е. «обогащение лингвистических, этических и эстетических знаний студентов о стране изучаемого языка» [5, 49].

Изучающим иностранный язык требуется не только иметь богатый лексический запас и хорошее произношение, знание грамматики, но и формирование межкультурной компетенции. Это предполагает достижение такого уровня владения языком, позволяющим гибко реагировать на спонтанные коммуникативные ситуации; определять адекватную линию речевого поведения; безошибочно выбирать конкретные средства и употреблять их сообразно ситуации.

На современном этапе развития в связи с повсеместной компьютеризацией и внедрением электронных средств общения социальный заказ направлен на обучение иноязычному общению, межкультурной коммуникации. Так как межкультурное общение является залогом успеха в профессиональной деятельности, студентов следует ставить в ситуации, которые стимулируют их выражать свои идеи и мысли на иностранном языке.

Коммуникативная деятельность студентов должна быть направлена на общение, приближенное к профессиональной сфере. Источником изучения языка реального общения является использование англоязычных аутентичных материалов, которые консолидируют традиционные знания языка.

Межкультурную коммуникацию можно определить как "совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам". Партнеры по взаимодействию, принадлежащие к разным культурам, осознают "чужеродность" партнера.

Межкультурная компетенция предполагает взаимодействие двух культур в следующих направлениях: знакомство с культурой страны изучаемого языка посредством самого иностранного языка и усвоение модели поведения носителей иноязычной культуры; влияние иностранного языка и иноязычной культуры на развитие родного языка и модель поведения в рамках родной культуры; развитие личности под влиянием двух культур.

В процессе овладения иностранным языком студенты усваивают материал, который демонстрирует функционирование языка в естественной среде, речевое и неречевое поведение носителей языка в разных ситуациях общения и раскрывает особенности поведения, связанные с народными обычаями, традициями, социальной структурой общества, этнической принадлежностью (оригинальные тексты, аудиозаписи, видеофильмы) [4, 152].

Чтобы избежать возможных конфликтов при межнациональном общении, необходимо знать национально-культурные особенности поведения. Для этого необходимо усвоить лексические, грамматические и синтаксические особенности иностранного языка, а также научиться адекватно ситуации реагировать на реплики носителей языка, уместно применять мимику и жесты, использовать формулы речевого этикета и знать культурно-исторические особенности страны изучаемого языка.

При изучении иностранного языка приходится иметь дело с языковыми и культурными явлениями, сопоставлять их с аналогичными в родном языке. Например, при изучении лексико-грамматической системы иностранного языка, приходится обращаться к знаниям, полученным на занятиях русского языка для выделения сходства и различия языковых явлений и сфере их употребления. Изучение иноязычной культуры также приводит студента к необходимости обратиться к культурно-историческим фактам своей страны. Таким образом, изучая иностранный язык и участвуя в межкультурной коммуникации, студент глубже постигает свой родной язык и родную культуру.

При формировании межкультурной компетенции студенты учатся толерантности: видеть в представителе другой культуры не только то, что нас

отличает, но и то, что объединяет; менять оценки в результате постижения другой культуры; отказываться от стереотипов; использовать знания о чужой культуре для более глубокого познания своей.

Для успешного диалога культур необходимо осознание возможных проблем, возникающих в межкультурной коммуникации. Когда обучающиеся подготовлены к их решению, они могут избежать непонимания, неадекватного восприятия поведения и потенциальных конфликтов, которые могут возникнуть из-за неправильного использования языка, ошибочной интерпретации реакции собеседника и оценки сложившейся ситуации.

Преподаватель иностранного языка нередко сталкивается с дидактической проблемой мотивации студентов к овладению лингвострановедческой информацией. Активизация языкового материала происходит лишь при наличии интереса обучающегося к определенной ситуации, мотивированности его речевых действий, т.е. речь идет о формировании коммуникативной мотивации [6, 188].

Потребность общества в необходимости практической подготовки студентов на занятиях по иностранному языку к адекватному взаимодействию с представителями других культур обусловила цель обучения межкультурному взаимодействию и, соответственно, формированию кросскультурной компетенции.

В содержание обучения межкультурному взаимодействию на практических занятиях по иностранному языку входят знания и умения, необходимые для эффективного взаимодействия, а также языковой и речевой материал, темы и ситуации общения.

Необходимые знания, для взаимодействия с представителями других культур:

- знание сущности феномена культуры,
- знание наполнения культурных универсалий в родной культуре и культуре изучаемого языка,
- знание механизмов восприятия чужой культуры,
- знание механизмов отражения культуры в языке и речи,
- знание психологических особенностей межкультурного взаимодействия.

Можно выделить следующие умения для успешного межкультурного взаимодействия:

- самостоятельный поиск информации социокультурного характера в аутентичных материалах;
- идентификация ценностных ориентаций в аутентичных материалах родной и изучаемой культуры;
- анализ и интерпретация фактов и явлений изучаемой культуры, вербального и невербального поведения ее носителей и их ценностных ориентаций;

- умение сопоставлять родную и изучаемую культуры, а также соотносить эти национальные культуры с мировой культурой, преодолевая стереотипные представления о культурах;
- умение формулировать и отстаивать собственную позицию в отношении фактов, явлений и ценностей родной и изучаемой культур, уважая и принимая во внимание позиции других людей;
- прогнозирование возникновения ситуаций межкультурного конфликта и их предотвращение;

Для формирования кросскультурной компетенции необходимо отбирать языковой и речевой материал, включающий единицы с культурным компонентом значения.

Лексический материал может быть представлен лексикой с национально-специфической семантикой: безэквивалентная (*drive-in, public school*) и фоновая лексика (*scholarship, department*), слова, выражающие культурно-специфические понятия (*privacy, community*), слова, на поверхности идентичные в своих значениях в обоих языках, но различающиеся культурными значениями (*freedom, friendship*); лексико-стилистические особенности, обусловленные социальной стратификацией общества (*scent-perfume; sofa-settee*); лексические различия между американским и британским вариантами английского языка (*trousers-pants; lorry-truck*).

Студентам часто приходится сталкиваться с идиомами, отражающими реалии современных деловых отношений (например, *'glass ceiling'* – система взглядов в обществе, согласно которым женщины не должны занимать руководящие посты, *'pink-collar'* – относящийся к сфере обслуживания, *'golden handshake'* – увольнение с большой компенсацией). Для адекватного понимания межличностных взаимоотношений носителей английского языка и их отношения к делу, необходимо знать эмоционально-оценочные идиомы, характеризующие работников с точки зрения их личных и профессиональных качеств и имеющие положительную (*'a whizz-kid'* – вундеркинд, *'a self-made man'* – человек, добившийся успеха собственными силами), ироническую (*'an idea hamster'* – 'человек, предлагающий много идей', *'a digthead'* – тот, кто хорошо разбирается в цифрах, но не ладит с людьми, *'a Man Friday'* – сотрудник, охотно выполняющий черную работу), негативную (*'an empty suit'* – пустой, ничего не представляющий из себя человек, *'a goldbricker'* – нерадивый работник, так называемый 'сачок', *'a moonlighter'* – человек, работающий по совместительству, 'халтурщик') окраску [7, 31; 8].

В грамматический материал входят грамматические явления, соотносимые с культурными ценностями (ограничение употребления модальных глаголов и повелительных конструкций как выражение уважения к правам личности; преобладающее употребление личных конструкций, означающих личную ответственность за происходящее), формулы речевого этикета (обращение, приветствие, прощание, благодарность, извинение, приглашение, просьба и др.).

Аутентичные современные научно-популярные публицистические тексты, цитаты, пословицы и поговорки, видеоролики выступают в качестве дидактического материала.

Критериями отбора учебного материала для формирования кросскультурной компетенции выступают:

- аутентичность;
- соответствие материала языковому уровню студентов и поставленным целям обучения;
- личностно-развивающий потенциал;
- жанрово-стилистическое разнообразие.

Исходя из вышеизложенного, формирование кросскультурной компетенции предполагает развитие умений прогнозирования возникновения ситуаций межкультурного конфликта и их предотвращения, исполнять роль посредника при взаимодействии представителей разных культур и устранять межкультурное непонимание. Это возможно при использовании на практических занятиях коммуникативных заданий, основанных на ситуациях максимально приближенных к реальному общению.

Список литературы

1. Бахтина, М. М. *Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин.* – М.: Художественная литература, 1975. – 502 с.

2. Костомаров, В. Г. *Американская версия лингвострановедения (обзор концепции культурной грамотности) / В. Г. Костомаров // Русский язык за рубежом.* - 1989 - №6. – С. 72-80.

3. Дубкова О. В., Чжао Хун. *Лингвокультурология как важнейшая часть языковой подготовки русистов в Китае // Актуальные вопросы образования. Современные тенденции формирования образовательной среды технологического университета: сб. материалов Международной научно-методической конференции, 3–7 февраля 2014 г., Новосибирск.* – Новосибирск: СГГА, 2014. – С. 224–227.

4. Соловова, Е. Н. *Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций: пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е. Н. Соловова.* – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.

5. Бочарова, А. С. *Важность развития социокультурной компетенции студентов неязыковых вузов // Интерэкспо ГЕО-Сибирь-2014. X Междунар. науч. конгр. : Междунар. науч. конф. «Глобальные процессы в региональном измерении: опыт истории и современность» : сб. материалов в 2 т. Новосибирск: СГГА, 2014. Т. 2. С. 46–49.*

6. Дармилова, С. В. *К вопросу об оптимизации процесса обучения иностранным языкам и культуре посредством наглядности / С. В. Дармилова, // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология.* – 2008. – № 5. – С. 188-190.

7. Collin, P. H. *Check your English vocabulary for Human Resources*. – Copyright Bloomsbury Publishing Plc, 2005. – 76 p.

8. Сахарова, Н. С. Развитие полиэтнической компетентности студентов университета в процессе кросскультурного взаимодействия / Н.С. Сахарова, В. В. Томин // *Вестник Оренбургского государственного университета*. – 2015. - №2(177). – С. 145-150.